



## Auteur – compositeur – interprète

Originaire de Maré par son père et d'Ouvéa par sa mère, Lélé est un artiste calédonien reconnu dont le premier album, *Loranoil*, est sorti en 2009. Déjà titulaire du certificat de musicien intervenant territorial délivré par le conservatoire de musique de la Nouvelle-Calédonie, il poursuit actuellement sa formation de musicien en métropole. Son parcours d'artiste et d'intervenant l'a amené à partager son univers avec des élèves, notamment lors de concerts avec les classes à horaires aménagés musique (CHAM).

## Aspects culturels et linguistiques

Popularisé par Lélé, ce chant d'Ouvéa en *iaai* vise à amuser un public à la fois jeune et adulte. La beauté de l'île d'Ouvéa est comparée à celle de la libellule *ofefedu* mais aussi à la fleur d'hibiscus, à une beauté divine, à une femme et au *boneriri*. Le *boneriri* est un arbuste produisant une fleur proche du tiaré, dont le parfum nocturne est enivrant et qui a la particularité de se refermer pendant la journée ! Dans ce chant, sont également évoqués des termes en rapport avec le temps et la météo : *haolany* l'aube, *waköïo* la grosse vague, *veneû* la tornade.

## Translittération (NB : prononcer le z comme dans this, le h comme dans horse en anglais)

Ofefédou lé bé bi-â zeu keunia Wéyaya hé wé, hé wayaya hé wé, Gné-i ia-i ou ti manéang (Ou-)tchoun djé wakeuieu  
 Hé wayaya hé wé, hé wayaya hé wée ya Obwédjila hélè bonériri --- (Ou-)tchoun djé ouéné-ou  
 Gni ha-olagnoumwé na sou-sou djou --- Tane ouég-i-am

## Musicogramme

	intro	A	B	C - D	A	B	C - D	A	B	C - D	A	B	coda*
Guitare	•	•		•	•		•	•		•	•		
Voix 1 soliste homme		•	•	•	•	•		•	•	•	•	•	•
Voix 1 chœur enfants					•		•			•			
Voix 2 femmes et enfants								•			•		

A : Ofefedu – B : Weyaya – C : Hnyei – D : Ücoon.

NB : Tous les instruments ne sont pas listés.

## Pistes pour une exploitation pédagogique



### Écoute

- Noter les passages chantés :
  - par le soliste\* uniquement (tous sauf les deuxièmes C - D),
  - par le chœur\* seul (deuxièmes C - D),
  - par le soliste\* et le chœur\* en même temps (tous les A à l'exception du premier, troisièmes C - D).
- Écouter / suivre la première voix tout au long de la chanson, même lorsque le chœur\* chante la deuxième voix.
- Repérer la place de la guitare tout au long de la chanson : seule sur l'introduction, en accompagnement sur A (*Ofefedu*), C (*Hnyei*) et D (*Ücoon*). Remarquer aussi son absence sur les parties B (*Weyaya*), chantées a cappella\*.



### Chant

- Écouter le CD pour une première imprégnation de la mélodie et des sonorités de la langue *iaai*.
- Travailler l'apprentissage des paroles en s'appuyant sur la translittération proposée.
- Utiliser le parlé-rythmé\* pour mémoriser paroles et rythmes\* puis chanter à un tempo\* lent, une partie après l'autre.
- Chanter la première voix a cappella\* puis sur la version instrumentale (CD B – piste 08).
- Chanter avec le CD pour entendre la deuxième voix sur certaines parties (A) et se préparer au chant polyphonique\*.
- Au cycle 3, écouter la deuxième voix séparément sur le CD B – piste 16 puis l'apprendre.
- Chanter en polyphonie\* sur les parties A.



### Accompagnement/rythmes

- Accompagner la partie C du chant en marchant sur les temps forts\* (soulignés dans la translittération) ou en frappant les temps forts\* avec des percussions du type claves, bambous, tambourin, *pain* (ae-be en nengone).

## Pour aller plus loin

- Visionner une interprétation par les classes à horaires aménagés musique : cf. *Chants d'ici et d'ailleurs* sur [www.denc.gov.nc](http://www.denc.gov.nc).
- Se référer aux ressources linguistiques et bibliographiques proposées par l'Académie des Langues Kanak : cf. livret p. 15.
- Télécharger la partition complète : cf. *Chants d'ici et d'ailleurs* sur [www.denc.gov.nc](http://www.denc.gov.nc).



♩ = 114

O - fe-fe-du lee\_\_ be bi - â-dhō kö-nya\_\_ O - fe-fe-du lee\_\_ be bi - â-dhō kön-ya

5  
wa ya ya-he we-ya he\_\_wa ya ya-he we-ya he\_\_wa ya ya-he we-ya he\_\_wa ya ya-he we-ya\_\_

9  
Bm F#m G  
Hny - ei\_\_ Iaa - i\_\_ u ti hma - ne - nang

13  
Bm F#m G  
O - bwe - dri - la\_\_ he - lâe bo-ne - ri - ri\_\_

17  
Bm F#m G  
Hnyi ha - o - laa - ny um-we na su - su ju\_\_ U -

21  
E G  
coon jee wa- kö - iö U-coon jee ve-neû Tang hwe-gi âm\_\_ U - O

A Ofefedu, lee be biâ dhö könya

A Libellule, danse pour moi

B (He) wayaya hewe(ya) (x4)

B (He) wayaya hewe(ya) (x4)

C Hnyei laai u ti hmanenang  
Obwedрила helâe boneriri  
Hnyi haolaany umwe na susu ju

C Comme l'île d'laai, tu es magnifique  
Belle comme les fleurs d'hibiscus et de boneriri  
Qui fleurissent à l'aube

D Ūcoon jee waköiö  
Ūcoon jee veneû  
Tang hwegiâm (bis)

D La puissance des océans  
Et des tornades  
Est ton pouvoir

